

RU

## Термины кровного родства в татарском и английском языках: сопоставительный анализ (на материале лексикографических источников)

Тимерханов А. А.

**Аннотация.** Цель исследования – на основе сопоставительного анализа терминов кровного родства в татарском и английском языках выявить их общие и специфические семантико-структурные характеристики. Важными критериями в номинации родственников являются степень родства и гендерные различия; широко представлена в семантической структуре наименований сема «возраст», которая ярко выражена прежде всего в татарских терминах. Научная новизна работы состоит в сопоставительном исследовании терминов кровного родства в разноструктурных татарском и английском языках в аспекте их полной и корректной лексикографической представленности. В результате исследования терминов родства в двух языках на основе лексикографических данных выявлены сходства и различия в номинации лиц, состоящих в родстве, раскрыты гиперо-гипонимические связи между ними, уточнено их лексикографическое описание, выявлены лексические и семантические лакуны, с учетом которых дополнен словарь авторского двуязычного татарско-английского словаря незафиксированными единицами или отдельными значениями. Рассмотрение корпуса терминов с семой «родственник» и их дериватов с позиции продуктивной модели терминообразования позволило полнее раскрыть их словообразовательный потенциал.

EN

## Kinship terms in Tatar and English: A comparative analysis (based on lexicographic sources)

Tимерkhanov A. A.

**Abstract.** Based on a comparative analysis of kinship terms in the Tatar and English languages, the research aims to identify their general and specific semantic-structural characteristics. The degree of kinship and gender differences serve as important criteria in the naming of relatives; the seme “age” is also widely represented in the semantic structure of the terms, which is particularly pronounced primarily in Tatar terms. The scientific novelty of the paper lies in conducting a comparative study of kinship terms in the aspect of their complete and correct lexicographic representation in the languages with different structures, such as Tatar and English. As a result of studying kinship terms in the two languages, based on lexicographic data, the author has revealed similarities and differences in the naming of persons who are related, has shed light on the hyper-hyponymic relationships between such terms. The research findings have made it possible to make a more complete lexicographic description of the terms as well as to identify lexical and semantic lacunae and fill in such gaps in the author’s bilingual Tatar-English dictionary with unrecorded units or separate meanings. Consideration of the corpus of terms with the seme “a relative” and their derivatives from the standpoint of a productive model of term formation served as a basis for revealing their word-formation potential to a fuller extent.

### Введение

Одним из приоритетных направлений татарской практической лексикографии является разработка двуязычных словарей. Начало составления русско-татарских, татарско-русских словарей относится к XVI-XVIII вв. (Татар лексикологиясе, 2018, с. 64). Словари XIX в., например известные труды И. Гиганова (СПб., 1801), А. Троянского (Казань, 1803), «служили цели обучения татар русскому, русских татарскому языку» (Юсупова, 2010, с. 8). Двуязычная татарская лексикография продолжала активно развиваться и в XX в. «Гарәбият»

Х. Максуди представлял собой арабско-татарский словарь с правилами арабского языка (Татар лексикологиясе, 2018, с. 101). В XXI в. в национальной лексикографии «наряду с традиционными двуязычными словарями, отражающими исторически сложившиеся многовековые русско-татарские контакты, создаются и другие лексикографические труды, в особенности двуязычные, реже многоязычные словари с привлечением иностранных языков: английского, арабского, персидского, турецкого» (Тимерханов, 2015, с. 292); см. также в работе (Нурмухаметова, Саттарова, Миннебаева, 2020, с. 65), так как полагается, что создание словарей на основе национального и иностранного языков вместе с другими мерами «даёт возможность носителям разных культур органично влиться в лингвистические процессы общемирового масштаба и сохранить при этом лингвоэтническую идентичность» (Татарско-русско-английский школьный словарь, 2013, с. 16).

В предлагаемой статье исследуются термины кровного родства в татарском и английском языках. Актуальность исследования определяется интенсивным развитием двуязычной лексикографии и современными тенденциями в лингвистике с акцентом на антропоцентризм, сравнительно-сопоставительное исследование терминосистем двух и более языков, в том числе с целью более системной лексикографической фиксации и описания терминосистемы родства в исследуемых языках. Цель исследования достигается через решение ряда задач, а именно: а) выявление корпуса актуальных терминов кровного родства в татарском и английском языках; б) сопоставительный анализ семантики и структурной организации указанных терминов в двух языках, раскрытие их лингвокультурологического наполнения; в) выявление продуктивных словообразовательных моделей терминов кровного родства в татарском и английском языках; г) с учетом полученных результатов уточнение лексикографической фиксации, описания и перевода терминов кровного родства в авторском татарско-английском, англо-татарском словаре.

Основным источником фактического материала выступает «Татарско-английский, англо-татарский словарь» (сост.: А. А. Тимерханов, Г. Р. Сафиуллина. Казань: ТЭИСИ, 2018). К анализу привлечены также данные следующих словарей: Толковый словарь татарского языка: в 6-ти т. Казань, 2015-2021. Т. 2. Т. 5; Татарско-русско-английский школьный словарь / сост.: А. А. Тимерханов, С. Ф. Гарифуллин. Казань: Мэгариф-Вақыт, 2013.

В работе применены такие методы исследования, как метод сплошной выборки лексики из словарей и иных источников – для формирования корпуса лексики с целью анализа; сравнительно-сопоставительный метод – для выявления общего и специфичного в образовании и номинации терминов кровного родства в татарском и английском языках; методы количественного и семантического анализа – для раскрытия семантического наполнения терминов, выявления семантических, терминологических лакун и способов их компенсации в том или ином языке с опорой на достаточный корпус терминов данной группы. В совокупности использованные методы исследования призваны обеспечить достоверность и надежность полученных выводов.

Теоретическую базу исследования составили труды в области сопоставительного языкознания (Ярцева, 1988; Стернин, 2006; Юсупов, 2005; Закиров, Мингазова, 2014), общей и татарской лексикографии (Апресян, 1995; Дубичинский, 2008; Тимерханов, 2015), лексикологии (Татар лексикологиясе, 2018), теории и практики перевода (Федоров, 2002; Салимова, Тимерханов, 2012). Практическая значимость работы прослеживается в том, что ее результаты позволяют систематизировать лексикографическое описание и корректировать перевод терминов кровного родства в татарско-английских словарях. Результаты исследования могут быть использованы при составлении дву- и многоязычных словарей, будут полезны в вузовской практике в преподавании таких дисциплин, как «Контрастивная лингвистика», «Лексикология», «Лексикография», «Актуальные проблемы обучения лексике и семантике татарского языка», «Семантический анализ лексических единиц татарского языка».

## Обсуждение и результаты

Родственные отношения в татарской национальной культуре относятся к категории особо ценных. Об этом свидетельствует богатый паремиологический фонд языка: *алтын-көмешнең искесе булмас, ата-ананың бәһасы булмас* 'не бывает золота да серебра старого, нет цены родителям'; *кардәшсезгә куәт юк, уғылсызга дәүләт юк* 'бес-силен тот, у кого нет родни, не богат тот, у кого нет сына'. На это указывает также детальная разработанность терминов родства. В специальной литературе лексические единицы, именующие людей по их родственным связям, подвергнуты многоаспектным исследованиям: рассматривается этимология, анализируются семантика и функционирование терминов. Вместе с тем представляет большой интерес сопоставительное исследование терминов родства в различных языках и их фиксации в двуязычных словарях, так как они составляют довольно большую и своеобразную группу слов лексического минимума при изучении любого языка. Например, важнейшие термины кровного родства и родства по браку представлены почти во всех татарско-русских и русско-татарских словарях XIX в., которые и сейчас «входят в состав активной лексики письменного и устного татарского языка» (Денмухаметова, Юсупова, 2012, с. 64).

Исследования Д. Б. Рамазановой (2009, с. 1-3) показывают: для системы родства у татар характерно чёткое различие кровного родства и родства по браку, отсутствие деления на отцовскую и на материнскую стороны, слияние боковых линий с прямой линией родства, скользящий характер поколений, строгая дифференциация родственников по старшинству лет относительно говорящего. Ю. С. Лукина и И. Н. Сорова также акцентируют внимание на том, что «в татарской системе родства родственники по отцу и матери обозначаются одними и теми же терминами» (2019, с. 532).

Функциональные характеристики терминов родства татарского и английского языков в сопоставительном аспекте исследованы О. В. Ромазановой, согласно которой в татарском языке термины родства выделяются более высокой функциональной частотностью, чем в английском. Данную особенность исследователь объясняет богатством терминов, использование которых «является традиционной формой выражения уважения, почтительности в тюркских языках» (Ромазанова, 2015, с. 466). Исследователями в ходе изучения терминологии родства в английском языке выявлен 51 термин (Бхатти, Харитоновна, 2020, с. 30). В «Толковом словаре татарского языка» в 6-ти томах методом сплошной выборки нами зафиксировано 89 терминов родства, включая фонетические варианты. В «Татарско-английский, англо-татарский словарь» включены следующие термины кровного родства литературного языка и их эквиваленты в английском языке: *ama, әми / father* 'отец', *ана, әни / mother* 'мать', *ата-ана, әми-әни / parents* 'родители', *ата-баба/ancestors* 'предки' и др.

Под родством понимается «нәсел, кан уртаклыгы» 'род, кровное родство' (Толковый словарь..., 2020, т. 2, с. 153). Одним из гиперонимов с общим значением «родственник» является термин *туган*. Синонимичны с ним *кардәш* и *карындаш*. Английскими эквивалентами терминов являются *relative, kinsman* 'родственник'. Гипонимическую группу составляют расположенные в словаре согласно структуре словарной статьи слова, составные единицы и идиомы: *бертуган / kindred, own* 'родной (брат или сестра)', *туганнан туган* и *икетуган / cousin* 'двоюродный (брат или сестра)', *ерак туган / collateral, fortysecond cousin, remote relative* 'дальний родственник', *чыбык очы / collateral relationship* 'седьмая вода на киселе' (см. Рисунки 1, 2). Как в татарском, так и в английском языке они не дифференцируются по половозрастным характеристикам, но отличаются по семам, выражающим степень родства. Все гипонимы в татарском языке образуются с компонентом-гиперонимом *туган* 'родственник', кроме фразеологизма *чыбык очы* 'седьмая вода на киселе'.

В английском языке словообразовательная активность гиперонима *relative* 'родственник' в рассматриваемой группе ниже. Но наблюдается образование термина со значением «дальний родственник» от термина со значением «общие дед и баба» (*cousin* → *fortysecond cousin*) и термина со значением «очень дальний родственник» от термина со значением «дальний родственник» (*collateral* → *collateral relationship*). Стоит также отметить, что лексемы *туган* и *карындаш* 'родственник' в татарском языке употребляются и в значении «брат или сестра, с которыми у вас общие родители» (Толковый словарь..., 2019, т. 5, с. 759).



Рисунок 1. Родовидовая группа с гиперонимами *туган, кардәш, карындаш* 'родственник'

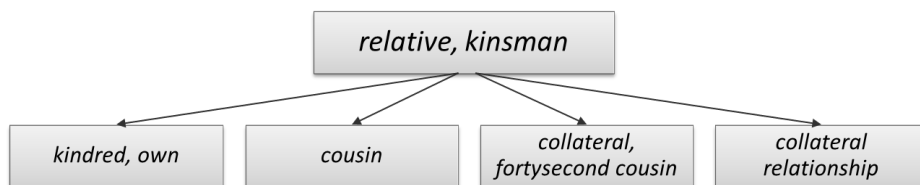


Рисунок 2. Родовидовая группа с гиперонимами *relative, kinsman* 'родственник'

Богатый материал представлен в диалектах татарского языка. С компонентом *бертуган* 'родной' с нейтральной семантикой в плане половозрастной дифференциации образуются наименования со значением «сын родной сестры или родного брата» *бертуганның улы / nephew* 'племянник' и со значением «дочь родной сестры или родного брата» *бертуганның кызы / niece* 'племянница', которые в двуязычных словарях зафиксированы после знака «квадрат» ввиду их сверхсловной структуры.

Другую гипер-гипонимическую группу с гиперонимом *туган* образуют согипонимы с семей «пол»: *ир туган / male relative, brother* 'брат' и *кыз туган, кыз кардәш / female relative, sister* 'сестра'. Их гипонимами являются расположенные на третьей ступени родовидовой парадигмы и имеющие сему «возраст» *абый, абзый / elder brother* 'старший брат', *ага* 'дядя' и *әне / junior brother* 'младший брат', *ана / elder sister* и *сеңел / junior sister*. С гиперонимом *кардәш* образуется лишь гипоним со значением «родственник женского пола» *кыз кардәш / sister* 'сестра', находящийся на второй ступени родовидовой парадигмы (см. Рисунок 3).

Лексемы со значением третьей ступени также могут быть включены в парадигмы с гиперонимами *ага-әне/brothers* 'братья', *ана-сеңел/sisters* 'сестры'.

Термины *абый, абзый, ага* в татарском языке являются многозначными. Значение «кровный родственник старше говорящего», которое объединяет и значение «кровный родственник того же поколения», и значение «брат отца или матери», является первичным. Кроме того, в словарях указывается и значение «мужчина, старший по возрасту (обычно с именем собственным)» / *uncle* 'дядя'. Такими же характеристиками фиксации в двуязычных словарях обладают термины родства *ана, тутай, тута*. Слова употребляются не только в значении «кровная родственница старше говорящего», но и в значении «женщина, старшая по возрасту (обычно с именем собственным)».

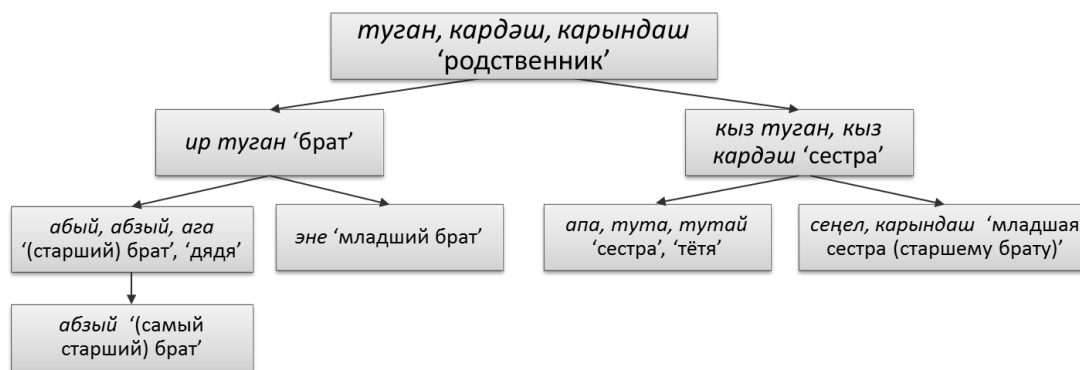


Рисунок 3. Родовидовая группа с гиперонимами туган, кардэш, карындаш 'родственник'

Одним из значений *абзый* является «самый старший кровный родственник того же поколения» / *the eldest brother* '(самый старший) брат'. А гипероним *карындаш* употребляется и в значении «единокровная родственница, младше по возрасту (брату)». В английском языке братья и сёстры, старше или младше говорящего, не номинированы специальными единицами. В татарско-английской части рассматриваемого нами словаря термины родства *brother* 'брат' и *sister* 'сестра' употребляются с адъективами *elder* и *younger (junior)*. Поэтому родовидовые связи представленных в англо-татарской части словаря лексем с сематами «пол» и «возраст» с гиперонимом будут лишь двухступенчаты (см. Рисунок 4).

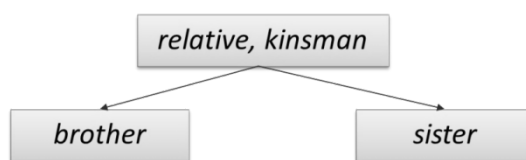


Рисунок 4. Родовидовая группа с гиперонимами relative, kinsman 'родственник'

К дериватам рассмотренной группы терминов в татарском языке относится вышеназванный составной термин *туган апа* / 1) *own aunt* 'родная тётя'; 2) *jingı, jinge* (the elder brother's or elder relative's wife) 'джинги (жена старшего брата или старшего родственника)'.  
 Две группы гипонимов объединяет гипероним *ата-ана/parents* 'родители': термин обозначает отца и мать – и своих, и мужа или жены (см. Рисунки 5, 6).

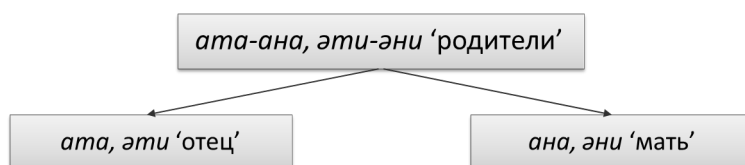


Рисунок 5. Родовидовая группа с гиперонимами ата-ана, эти-эни 'родители'



Рисунок 6. Родовидовая группа с гиперонимом parents 'родители'

Как следует из представленного Рисунок 6, родовидовая группа в татарском и английском языках двухступенчатая. В татарском языке наблюдается синонимия как гиперонимов, так и гипонимов.

Гипонимами гиперонимов *бала* 'ребёнок' и *child, baby, kid* 'ребёнок' являются согипонимы *ул, угыл / son* 'сын' и *кыз/daughter* 'дочь'. Рассматриваемая родовидовая парадигма в татарском и английском языках отличается лишь синонимичными членами, выбор эквивалентов не вызывает трудностей. С компонентом *бала* 'ребёнок' образуются *иярчен бала / stepson, stepdaughter* 'пасынок, падчерица', *баланың баласы / grandson, grandchild* 'внук'. В значении «ребёнок сына или дочери» как заглавное слово в словарях фиксируется *онык / grandson, granddaughter, grandchild* 'внук, внучка'. Слово сочетание *баланың баласы* 'досл. ребенок ребенка' в словаре приводится в качестве конструкции, характеризующейся высокой частотностью употребления. В татарском языке нет

специальных лексем-гипонимов гиперонима *оньк*, содержащих семы «пол» и «возраст». С целью уточнения возможно употребление словосочетаний *кызның кызы* / *granddaughter, daughter's daughter* 'дочь дочери', *кызның улы* / *grandson, daughter's son* 'сын дочери', *улның кызы* / *granddaughter, son's daughter* 'дочь сына', *улның улы* / *grandson, son's son* 'сын сына'. Тем самым лексемы со значением «сын или дочь сына или дочери» образуют трёхступенчатую группу (см. Рисунок 7). С учётом вышеназванных словосочетаний в татарском языке формируется двухступенчатая родовидовая группа (см. Рисунок 8). Из-за терминологической лакуны по признаку пола в татарском языке английским эквивалентом татарского *оньк* 'внук, внучка' является не только гендерно-нейтральный *grandchild* 'внук, внучка', но и самостоятельные референтные термины *grandson* 'внук', *granddaughter* 'внучка'. Словосочетания, данные после знака «квадрат» в пределах словарных статей *ул* 'сын', *кыз* 'дочь', наиболее точно раскрывают значения слов *grandson* 'внук' и *granddaughter* 'внучка' (Татарско-английский, англо-татарский словарь, 2018, с. 162, 137, 230).

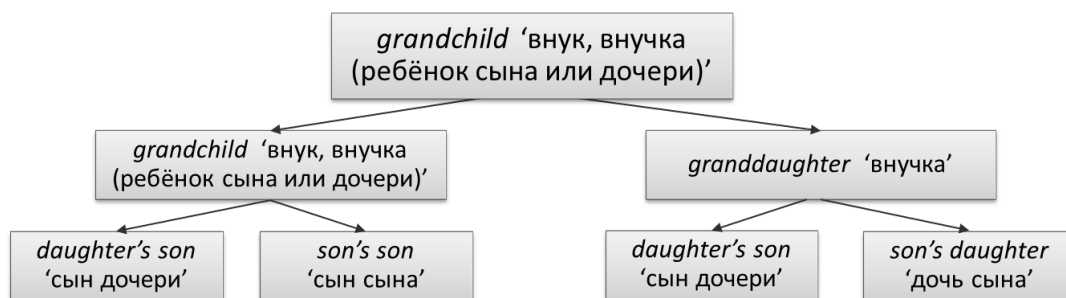


Рисунок 7. Родовидовая группа с гиперонимом *grandchild* 'внук, внучка'

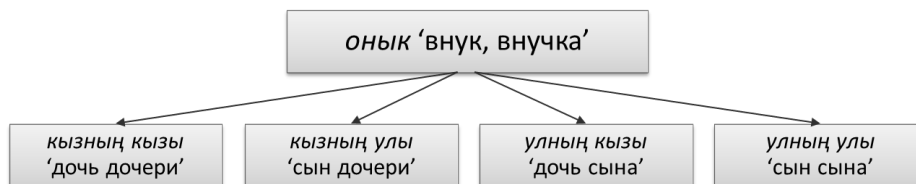


Рисунок 8. Родовидовая группа с гиперонимом *оньк* 'внук'

В терминологии родства часть сложных по структуре, в том числе парных терминов образуется на основе сочинительной связи между компонентами. Это слова с собирательным значением: *ата-ана* 'родители', *әби-бабай* 'бабушка и дедушка; предки', *агай-эне* 'братья; родня', *кияү-килен* 'зятя и невестки' и др. Употребляемые в литературном языке слова гиперо-гипонимической группы *әби-бабай* / *grandparents, gramps* 'бабушка и дедушка' и в татарском, и в английском языках образуют двухступенчатую организацию с гипонимами *әби/grandmother* 'бабушка', *бабай/grandfather* 'дедушка'. Имеются также эквиваленты терминов со значением «отец/мать бабушки или дедушки»: *карт әби* / *great-grandmother* 'прабабушка', *карт бабай* / *great-grandfather* 'прадедушка'.

## Заключение

Сопоставительное исследование терминов кровного родства татарского и английского языков позволило сделать следующие выводы. И в татарском, и в английском имеются названия, обозначающие степень родства: *бертуган* / *kindred, own* 'родной (брат или сестра)', *туганнан туган* и *икетуган* / *cousin* 'двоюродный (брат или сестра)' и др. Термины в татарском языке образуются с компонентом-гиперонимом *туган* 'родственник'. В английском языке словообразовательная активность гиперонима *relative* 'родственник' сведена к минимуму.

В номинации родственников важное значение имеет гендерное различие. Сема «пол» широко представлена в названиях кровного родства.

Значимым критерием для носителей татарской лингвокультуры являются возрастные различия номинируемого родственника, что связано, очевидно, с универсальной ценностью – почтительным отношением к родителям, старшим по возрасту, пожилым людям. В терминах родства английского языка сема «возраст» не так ярко выражена. С целью передачи семантики слов *ана* 'сестра (старшая)', *сеңел* 'сестра (младшая)', *абый* 'брат (старший)', *эне* 'брат (младший)' используются адъективы *elder (older)* и *younger*.

И в татарском, и в английском языке существуют специальные слова, называющие родственников предыдущего поколения, что указывает на высокую значимость связей между поколениями.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в возможности расширения корпуса фактологического материала за счет привлечения к сопоставительному анализу терминов некровного родства, что позволит сделать убедительные обобщения относительно функционирования терминов родства в татарском и английском языках и их надежной лексикографической фиксации на более широком языковом материале.

**Источники | References**

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т. М.: Языки русской культуры, 1995. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография.
2. Бхатти Н. В., Харитонов Е. Ю. Сравнительно-типологический анализ терминов родства в индоевропейских языках (на примере английского, немецкого, русского и урду) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2020. № 2.
3. Денмухаметова Э. Н., Юсупова А. Ш. Термины родства в двуязычных словарях татарского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 5 (16).
4. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука; Флинта, 2008.
5. Закиров Р. Р., Мингазова Н. Г. Сопоставительная типология татарского и арабского языков: учеб. пособие: в 2-х ч. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. Ч. 2.
6. Лукина Ю. С., Сорова И. Н. Слова, обозначающие родство в якутском и татарском языках // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 6 (79).
7. Нурмухаметова Р., Саттарова М., Миннебаева Г. Тенденции развития переводной татарской лексикографии XXI века // Филология и культура. 2020. № 2 (60).
8. Рамазанова Д. Б. Основные черты татарской системы родства и системы родственной терминологии // Научный Татарстан. 2009. № 4.
9. Ромазанова О. В. Роль терминов родства как средств обращения в английском и татарском языках // Science Time. 2015. № 3 (15).
10. Салимова Д. А., Тимерханов А. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования: монография. М.: Флинта; Наука, 2012.
11. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2006.
12. Татар лексикологиясе: 3 томда / ред. Г. Р. Галиуллина. Казан: ТЭИСИ, 2018. Т. 3. 2 кит.
13. Тимерханов А. А. Татарская лексикография: истоки и современное состояние // Ученые записки Казанского филиала «Российского государственного университета правосудия». 2015. Т. 11.
14. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. языков. Изд-е 5-е. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002.
15. Юсупов Р. А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. Казань: Татар. кн. изд., 2005.
16. Юсупова А. Ш. Лексика двуязычных словарей татарского языка XIX века // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2010. Т. 23 (62). № 3.
17. Ярцева В. Н. Методы сопоставительного изучения языков. М., 1988.

**Информация об авторах | Author information****Тимерханов Айнур Ахатович**<sup>1</sup>, д. филол. н., доц.<sup>1</sup> Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан; Болгарская исламская академия, г. Казань**Timerkhanov Aynur Akhatovich**<sup>1</sup>, Dr<sup>1</sup> G. Ibragimov Institute for Language, Literature and Art, Tatarstan Academy of Sciences; Bolgar Islamic Academy, Kazan<sup>1</sup> [timtako22@mail.ru](mailto:timtako22@mail.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 12.08.2023; опубликовано online (published online): 27.09.2023.

**Ключевые слова (keywords):** термины кровного родства; татарский язык; английский язык; гипоним; гипероним; kinship terms; Tatar language; English language; hyponym; hypernym.